Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i w środku ― świeczników podobnego Synowi Człowieka, który jest ubrany w sięgającą stóp [szatę] i który jest przepasany na ― piersiach pasem złotym. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i w środku siedmiu świeczników podobnego Synowi człowieka który jest przyobleczony w sięgającą stóp i który jest przepasany na piersiach pasem złotym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a pomiędzy\* świecznikami (kogoś) podobnego do Syna Człowieczego,\*\* \*\*\* ubranego w szatę\*\*\*\* (do stóp długą)\*\*\*\*\* i przepasanego na piersiach złotym pasem.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i w środku świeczników podobnego Synowi Człowieka, odzianego powłóczystą (szatą) i opasanego na piersiach pasem złotym.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i w środku siedmiu świeczników podobnego Synowi człowieka który jest przyobleczony w sięgającą stóp i który jest przepasany na piersiach pasem złotym |

1. 1) Dod. siedmioma, επτα, א (IV); liczebnika brak w: A (V); w ol; Obj.1:13 L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Syn Człowieczy w uwielbionym stanie nie był na tyle różny od Jezusa–człowieka, aby nie można Go było rozpoznać. Jeśli wyr. Syn Człowieczy ozn. utożsamienie się Jezusa z człowiekiem, to być może my będziemy podobnie rozpoznawalni (zob. <x>690 3:2</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>340 7:13</x>; <x>730 14:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 28:39</x>; <x>330 9:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) szatę (do stóp długą) : ποδήρης, szata taka wskazuje na godność arcykapłańską (<x>20 28:4</x>;<x>20 29:5</x>; <x>650 7:21</x>), królewską (<x>90 18:4</x>;<x>90 24:5</x>, 11; Ez 26,16) i prorocką (<x>340 10:5</x>). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>340 10:5</x> [↑](#footnote-ref-7)